europass Curriculum vitae

INFORMAZIONI PERSONALI

Lilia Gadri

ESPERIENZE PROFESSIONALI

Set. 25 – alla data attuale

Docente a contratto di lingua araba

Unicollege Scuola Superiore per Mediatori Linguistica, Torino

- Corso di Laurea Triennale in mediazione linguistica

A.A.26/27 77 ore di laboratorio applicato di interpretazione intermedio/avanzato IT-AR e AR-IT

A.A.25/26 38,5 ore di laboratorio applicato di interpretazione intermedio IT-AR e AR-IT

Set. 22 – alla data attuale

Esercitatrice di lingua araba

Centro Linguistico d'Ateneo SLAM, Università degli Studi di Milano

- Corso di Laurea Triennale in mediazione linguistica applicata all'ambito economico, giuridico e sociale

- Corso di Laurea Magistrale in lingue e culture per la comunicazione e la cooperazione internazionale

A.A.25/26 160 ore di esercitazioni Med (triennale), 20 ore Lin (magistrale), 20 ore di esami

A.A.24/25 160 ore di esercitazioni Med (triennale), 40 ore di esami

A.A.23/24 120 ore di esercitazioni Med (triennale), 20 ore di esami, 20 ore di tutorato

A.A.22/23 60 ore di esercitazioni Med (triennale)

Mar. 22 – alla data attuale

Docente a contratto di lingua araba

Università Piemonte Orientale, Vercelli

- Corso di Laurea Magistrale in filosofia, politica e studi culturali

A.A.26/27 90 ore di didattica, 24 ore di supporto alla didattica

A.A.25/26 90 ore di didattica, 24 ore di supporto alla didattica

A.A.24/25 90 ore di didattica, 24 ore di supporto alla didattica

A.A.23/24 90 ore di didattica, 24 ore di supporto alla didattica

A.A.22/23 45 ore di didattica, 12 ore di supporto alla didattica

Ott. 21 – alla data attuale

Lettrice e docente a contratto di lingua e letteratura araba

Università degli Studi di Torino

- Corso di Laurea Triennale in lingue e culture dell'Asia e dell'Africa e Triennale in Filosofia
- Corso di Laurea Magistrale in lingue dell'Asia e dell'Africa per la comunicazione e la cooperazione internazionale

A.A.25/26 240 ore di lettorato e 18 ore di letteratura

A.A.24/25 246 ore di lettorato e 36 ore di letteratura

A.A.23/24 144 ore di lettorato

A.A.22/23 144 ore di lettorato e 18 ore di letteratura

A.A.21/22 36 ore di lettorato

Set. 20 – alla data attuale

Esercitatrice di lingua araba

Centro Linguistico di Ateneo CLA, Università degli Studi di Bergamo

- Corso di Laurea Triennale in lingue e letterature straniere moderne

- Corso di Laurea Magistrale in lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale

A.A.26/27 96 ore di esercitazioni (56 triennale e 40 magistrale), 28 ore di ricevimento, 32 ore di esami

A.A.25/26 96 ore di esercitazioni (56 triennale e 40 magistrale), 28 ore di ricevimento, 32 ore di esami, 60 ore di didattica (corso per esterni livello A1)

A.A.24/25 96 ore di esercitazioni (56 triennale e 40 magistrale), 28 ore di ricevimento, 32 ore di esami, correlatrice di tesi magistrale (Ott.24)

A.A.23/24 70 ore di esercitazioni (30 triennale e 40 magistrale), 20 ore di ricevimento, 18 ore di esami

A.A.22/23 70 ore di esercitazioni (30 triennale e 40 magistrale), 20 ore di ricevimento, 18 ore di esami

A.A.21/22 38 ore di esercitazioni magistrale, 10 ore di ricevimento, 8 ore di esami

A.A.20/21 30 ore di esercitazioni magistrale, 10 ore di ricevimento, 8 ore di esami

Lug. 24 – alla data attuale

Consulente e Docente di lingua araba
Otherwords: agenzia di traduzione, interpretariato e corsi di lingua, Torino
- Corso di lingua araba presso il Museo Egizio di Torino (24 ore di didattica)
- Certificatrice linguistica di lingua araba

Feb. 20 – alla data attuale

Docente di lingua araba
Scuola di Lingue Abbey School, Torino
- Corsi di lingua araba livelli A1 e A2 (246 ore di didattica)

Ott. 22 – Dic.25

Consulente linguistica
Museo Borgogna di Vercelli
- Consulente linguistica per il restauro della Sala Araba
- Svolgimento di attività laboratoriali di calligrafia araba

Gen.25

Interprete IT-AR e AR-IT
AVS S.r.l.: Language Services & Translations, Torino
-Servizio di interpretariato per Company visit presso Environment Park e The Heat Garden

Mag. 22 – Glu.24

Docente a contratto di lingua araba: localizzazione e sottotitolaggio
Scuola Superiore per Mediatori Linguistica, Vicenza
- Master di traduzione letteraria ed editoriale arabo-italiano
A.A.23/24 12 ore di didattica
A.A.21/22 12 ore di didattica

Feb.24 – Mag.24

Docente di lingua araba
CPIA (Centri Provinciali per l'Istruzione degli Adulti), Asti
- Corso di lingua araba livello A1 (18 ore di didattica)

Dic. 20 – Apr.23

Controrelatrice di tesi di diploma di lingua araba: traduzione dall'arabo all'italiano (sette tesi)
Scuola Superiore per Mediatori Linguistica, Vicenza
- Corso di Laurea Triennale in mediazione linguistica

Ott. 18 – Giu.22

Docente a contratto di lingua araba: traduzione dall'italiano all'arabo; mediazione orale in arabo
Scuola Superiore per Mediatori Linguistica, Vicenza
- Corso di Laurea Triennale in mediazione linguistica
A.A.21/22 46 ore di didattica
A.A.20/21 88 ore di didattica
A.A.19/20 100 ore di didattica
A.A.18/19 48 ore di didattica

Ott. 18 – Giu.22

Docente di lingua francese
Istituti Comprensivi, Torino
- Scuola secondaria di primo grado

Mar. 20 – Dic.21

Docente di lingua francese
Scuola di lingue Italica Servizi e Formazione, Cuneo
- Corsi di lingua francese livelli B1, B2

Nov. 19 – Feb. 20

Docente di lingua araba
Scuola di lingue British Institutes, Avigliana
- Corso di lingua araba livello A1 (15 ore di didattica)

Ott. 19 – Feb. 20

Docente di lingua francese
En.A.I.P. Piemonte –Centro Servizi Formativi, Alessandria
- Corso di formazione per operatori della ristorazione –servizi di sala e bar

Gen. 19 – Feb. 19

Traduttrice IT/EN - AR e AR - IT/EN

En.A.I.P. Piemonte –Sede Regionale, Torino

- Traduzione dall'inglese/italiano all'arabo di materiali didattici nell'ambito del progetto di cooperazione internazionale NUR –New Urban Resources –promosso dalla Città di Torino

Ott. 18 – Dic. 18

Mediatrice Interculturale di lingua araba

Diaconia Valdese –Servizi Inclusione

- Mediazione in classe tra bambini/ragazzi arabofoni e insegnanti
- Mediazione tra genitori arabofoni e insegnanti

Lug. 18 – Nov. 18

Docente di lingua araba e francese

Manager s.r.l, Torino

- Corso on-line di lingua araba (livello A1) e francese (livello B1)

Ott. 17 – Giu. 18

Coordinatrice di progetti

En.A.I.P. Piemonte –Sede Regionale, Torino

- Organizzazione, gestione e monitoraggio di progetti F.A.M.I (Fondo Asilo Migrazione Integrazione)

Ott. 17 – Giu. 18

Docente di lingua francese

En.A.I.P. Piemonte –Centro Servizi Formativi, Alessandria

- Insegnamento della lingua francese a operatori della ristorazione –preparazione pasti

Set. 17 – Ott. 17

Tirocinante

En.A.I.P. Piemonte –Sede Regionale, Torino

Organizzazione, gestione e monitoraggio di progetti F.A.M.I (Fondo Asilo Migrazione Integrazione):

- Piemonte contro le discriminazioni
- Petrarca 5: Corsi di italiano per stranieri

Set. 16 – Set. 17

Volontaria in Servizio Civile Nazionale

Centro Servizi Formativi En.A.I.P., ACLI e ASAI, Torino

- Realizzazione del progetto "OPEN- spazi aperti per l'integrazione, l'inclusione e l'integrazione socioculturale dei cittadini stranieri" –CSF En.A.I.P. di Grugliasco
- Sostegno scolastico e organizzazione di laboratori ludici (10-13 anni) –ASAI
- Sportello lavoro (accoglienza, orientamento e supporto alla ricerca lavoro) –ASAI
- Sportello Immigrati (accoglienza, orientamento e assistenza nello svolgimento delle pratiche legate al diritto di soggiorno in Italia) –ACLI Torino

Mar. 15 – Mag. 16

Tirocinante, Consulente linguistica e Traduttrice

Studio Forenix s.a.s, Padova

- Traduzioni AR-IT e FR-IT
- Redazione di articoli sulla traduzione
- Legalizzazione di documenti presso gli enti competenti

Set. 14 – Mag. 15

Tirocinante

LInFA (Luogo per l'Infanzia, le Famiglie, l'Adolescenza), Casalecchio Di Reno (BO)

- Alfabetizzazione di alunni neoarrivati in Italia presso l'Istituto Comprensivo Croce
- Mediazione interculturale tra genitori arabofoni e insegnanti
- Collaborazione in progetti di Intercultura rivolti a bambini di scuola primaria

Ott. 13 – Mag. 15

Docente di lingua araba

Circolo Culturale Leonardo, Bologna

- Corsi di lingua araba livelli A1 e A2 (120 ore di didattica)

Mar. 14 – Giu. 14

Volontaria

Scuola primaria “XXV Aprile”, Casalecchio Di Reno (BO)

- Alfabetizzazione e organizzazione di attività ludiche volti a favorire l’integrazione di una bambina egiziana non vedente

Nov. 11 – Mag. 12

Assistente di lingua italiana

Liceo “Saint-Benoît”, Moulins-Allier (Francia)

- Affiancamento della docente durante le lezioni
- Preparazione dei maturandi alla prova di italiano
- Conversazione e approfondimento degli argomenti trattati in classe

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Giu.26

Attestato di preparazione per la certificazione di Dig Comp Edu (Digital Competence Framework for Educators) - 100 ore - 24/06/26

ASNOR Associazione Nazionale Orientatori

Corso di formazione per utilizzare le tecnologie digitali per la didattica, creare e condividere risorse educative digitali, integrare strumenti digitali nei processi di insegnamento, valutare con strumenti digitali, promuovere inclusione e partecipazione attiva, sviluppare le competenze digitali degli studenti

Gen. 24 – Feb. 24

Formazione per l’utilizzo della piattaforma Moodle - 20 ore

Centro Competenza Lingue, Università degli Studi di Bergamo

Corso di formazione per l’insegnamento delle lingue tramite la piattaforma Moodle: risorse, attività, quiz, contenuti interattivi, sondaggio, feedback, videolezioni, ecc.

Gen.20

Certificato uso didattico della LIM - 200 ore - 23/01/20

ANDI Associazione Docenti Italiani a carattere Nazionale

Corso di formazione sulla LIM Sistema hardware e software, primi passi con la LIM, la LIM per la didattica, inclusività con la LIM

Gen.20

Certificato uso didattico dei Tablets - 200 ore - 02/02/20

ANDI Associazione Docenti Italiani a carattere Nazionale

Corso di formazione sull’uso di tecnologie nell'attività didattica (storia ed evoluzione), Tablet Android e iPad, applicazioni utili ai fini didattici, app e siti web di supporto alla didattica, strumenti operativi online

Mar. 19 – Lug. 19

Certificato di formazione per l’insegnamento nella scuola secondaria - 24 CFU - 09/07/19

Università degli Studi di Torino

Corsi universitari di: Antropologia dei contesti scolastici ed educativi; Pedagogia della scuola e dell’inclusione; Didattica, tecnologie e ricerca educativa; Psicologia degli aspetti affettivi e relazionali nella gestione del gruppo classe

Set. 16 – Mar. 17

Formazione per la didattica dell’italiano L2 - 30 ore

Centro interculturale di Torino

Corso di formazione per la preparazione all’esame DITALS (Certificazione di Competenza in Didattica dell’Italiano a Stranieri)

Lug.16

Summer School “Mediterraneo in Traduzione” 11–16 luglio 2016

Fondazione Unicampus San Pellegrino, SSML di Vicenza e Mesogea, Messina

Corso di traduzione letteraria dall’arabo all’italiano

Ott. 14 – Giu. 16

Master in Traduzione Editoriale – Letteraria dall'arabo all'italiano - 160 ore - 60 CFU - 11/06/16

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici, Vicenza

Traduzione letteraria ed editoriale arabo-italiano; Sottotitolaggio; Editing dei testi tradotti; CAT tools; Workshop con traduttori, editori e scrittori

Set. 14

Attestato corso Braille - 12 ore - 1/09/14

Istituto dei Ciechi Francesco Cavazza, Bologna

Scrittura in Braille con tavoletta e dattilobraille, lettura e indicazioni sul percorso didattico da seguire nell'insegnamento del Braille

Set. 13 – Mar. 16

Laurea magistrale in Lingue e Culture dell'Asia e dell'Africa

Università degli Studi di Bologna – Scuola di Lettere e Beni Culturali

Lingua e letteratura araba; Islamistica; Francese; Inglese; Comunicazione e marketing sociale; Archeologia; Storia e geografia

Voto finale: 110/110 e Lode

Set. 10 – Nov. 13

Laurea triennale in Scienze della Mediazione Linguistica

Università degli Studi di Torino – Facoltà di Lingue e Letterature Straniere

Lingua francese, inglese e araba; Economia e gestione delle imprese; Letteratura italiana, francese e araba; Linguistica italiana e generale; Storia contemporanea del Mediterraneo

Voto finale: 103/110

Set. 11 – Giu. 12

Erasmus

Université Blaise Pascal Clermont II – U.F.R. Lettres, Langues et Sciences Humaines (Francia)

Lingua e civiltà araba; Lingua e letteratura francese; Inglese; Traduzione italiano-francese; Traduzione francese-inglese

Giu. 09

Diploma di maturità

Liceo scientifico "Ibn al-Jazzar" (Tunisia)

Percorso di studi bilingue (arabo/francese)

Voto finale: *16,64/20* – Valutazione: *Ottimo*

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre: **Italiano, arabo**

Lingue straniere

	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Francese	C1	C1	C1	C1	C1
	Certificazione linguistica DALF livello C1 (03/01/22)				
Inglese	B2	B2	B2	B2	B2
	Certificazione I.E.L.T.S. con punteggio 5.5/9 (17/12/09)				

B2:Livello intermedio superiore - C1: Livello avanzato Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

Competenze informatiche

- **Piattaforme didattiche:** Moodle, Classroom, Edmodo
- **Piattaforme di comunicazione:** Meet, Zoom, Microsoft Teams, Skype, Webex
- **Software di traduzione:** Wordfast Pro
- **Software di sottotitolaggio:** Aegisub, Getsubly, Clideo, Ooona
- **Software di presentazione:** Prezi
- **S.O.:** Windows; Android; Windows Mobile
- **Internet e Posta elettronica:** Chrome; Firefox; Explorer; Outlook
- **Office:** Word; Excel; Power Point

Competenze digitali

Certificazione Dig Comp Edu (Digital Competence Framework for Educators) livello C2 (29/06/26)

SEMINARI E WORKSHOP ULTIMI 5 ANNI

Giu.26
- Relatrice al seminario “L’arte senza tempo della calligrafia araba”

Presentazione di cultura araba sull’origine della lingua, introduzione a diversi stili calligrafici, analisi calligrafica di manoscritti e moschee – Abbey School, Torino

Mag.26
- Relatrice al seminario “La traduzione della narrativa araba contemporanea: il caso di La Spiaggia delle Anime di Emna Rmili”

Presentazione del romanzo e di esempi pratici di traduzione dall’arabo – Università degli Studi di Torino

Mag.26
- Relatrice al seminario “Rotte e racconti dal Mediterraneo. Dati, narrazioni e vissuti nelle migrazioni contemporanee”

Presentazione della traduzione dall’arabo di “La spiaggia delle anime” di Emna Rmili e analisi delle tematiche trattate – Università degli Studi di Bergamo

Mar.26 - Apr.26
- Partecipante al workshop di calligrafia araba tenuto dal calligrafo Amjed Rifaie

Workshop pratico di calligrafia araba (stile naskh)

Ott.25
- Relatrice al seminario “Scrivere la Tunisia oggi”

Presentazione della traduzione dall’arabo di “La spiaggia delle anime” di Emna Rmili e dialogo con l’autrice – Università degli Studi di Milano

Ott.25
- Relatrice al seminario “Narrazioni Mediterranee”

Dialogo con l’autrice tunisina Emna Rmili e interpretazione AR-IT – Muta Fest Festival Culturale del Mediterraneo, Milano

Set.25
- Relatrice alla giornata europea delle lingue: “Calligrafia araba, il senso del bello e del divino”

Presentazione di un’attività sulla calligrafia araba – Università degli Studi di Bergamo

Mag.25- Ago.25
- Collaboratrice al progetto di creazione di materiali didattici per l’avviamento all’interpretazione di conferenza dall’arabo

Elaborazione di attività didattiche finalizzate allo sviluppo delle competenze per l’interpretazione simultanea dall’arabo all’italiano – Università degli Studi di Bergamo (Centro Linguistico di Ateneo)

Set.24
- Relatrice alla giornata europea delle lingue: “La calligrafia araba, entro e fuori del mondo arabo”

Presentazione di un’attività sulla calligrafia araba con dimostrazione pratica – Università degli Studi di Bergamo

Lug.24
- Partecipante al forum “Research to Practice: Teaching Arabic in Schools”

Forum organizzato dall’università di Oxford in collaborazione con la Qatar Foundation International – Università di Oxford

Lug.23- Lug.23
- Collaboratrice al progetto "Studenti e docenti di Asia e Africa per il MAO”

Supervisione e redazione di testi di approfondimento finalizzati alla migliore fruizione delle collezioni del MAO (Museo d’Arte Orientale) in arabo – Università degli Studi di Torino

Nov.22- Dic.22
- Relatrice al ciclo di seminari “Quando l’alfabeto arabo diventa arte”

Presentazione di un ciclo di seminari sul valore artistico della calligrafia araba – Università Piemonte Orientale e museo Borgogna di Vercelli

Dic.21- Mag.22
- Partecipante al ciclo webinar “Arabofonia: diglossia, bilinguismo e contatto linguistico”

Webinar organizzati dal dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere – Università degli Studi di Bergamo

Feb.22
- Partecipante al convegno “Dimensioni della traduzione: arabo, dialetti arabi, altre lingue”

Convegno organizzato dal dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere – Università degli Studi di Bergamo

Ott.21
- Partecipante al seminario “L’insegnamento dell'arabo come lingua d'origine in Italia”

Seminario organizzato dal dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea – Università Ca' Foscari di Venezia

TRADUZIONI

Apr.25 Traduzione AR-IT con C.Dozio di “La Spiaggia delle Anime” di Emna Rmili, emuse, Milano

Nov.20 Traduzione IT-AR di “Che cos'è che in aria vola?” di Roberto Piumini, Bologna Children’s Book Fair

Ago.20 Traduzione AR-IT di “Cronache del Râzi” di Aymen Daboussi, capitoli 1 e 2, Festival della Letteratura di Mantova

TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

La sottoscritta è a conoscenza che, ai sensi dell’art. 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l’uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali.

Inoltre, la sottoscritta autorizza al trattamento dei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 (Codice in materia di protezione dei dati personali) e sue successive modifiche e integrazioni, nonché del Regolamento UE 679/2016 (Regolamento Generale sulla Protezione dei dati o, più brevemente, RGPD).

Inoltre, la sottoscritta, ai sensi e per gli effetti degli articoli 46 e 47, e consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del d.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445 nelle ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiara che le informazioni riportate nel presente curriculum vitae, redatto in formato europeo, corrispondono a verità.

Torino, 15/09/2026

Dottoressa Lilia Gadri

